

# 與林文月教授的一席話

■ 黑眼睛

去年12月5日至7日，香港中文大學舉辦了「第二屆新紀元全球華文青年文學獎」頒獎典禮，大會邀請了評審委員擔任頒獎嘉賓及出席坐談會。林文月是「散文組」的其中一位評審。小記大學時讀過她研究六朝文學的論文和《源氏物語》的翻譯，十分仰慕她的文章和學養，難得有機會親睹林文月的風采，自然不會錯過這個機會，於是便有了下面的一個簡短訪問。

## 海綿讀書法

**黑：**可否推介適合年輕人讀的書？

**林：**年輕人應該多看不同的書，以增加他們的知識，不論是中文還是翻譯作品，都可以看。有些書可能寫出人生或社會的黑暗面，這對讀者也是個參考。假如把讀書當作人生修養的途徑，那是很累的事情。讀書時，最好可以像海綿一樣不斷地吸收，多讀不同的書；隨着你的成長，慢慢會從中分辨出對自己有用的東西來。

有一套在台灣出版給少年人讀的書，書名是《世界偉人傳記》，編者把一些深奧的文藝性較高的作品，改寫成適合少年人看的書。書中介紹居禮夫人、南丁格爾、聖女貞德等人的事跡，是由我翻譯的。這些書很好，可讓少年人多認識偉人如南丁格爾的博愛精神、居禮夫人對人類的貢獻等。

## 古典的影響

**黑：**你是研究古典文學的，請說說哪些古典作品對你的影響最深。

**林：**《史記》、《四書》都是大家熟知的好的古典作品，我想可以說一下北魏楊銜之撰寫的《洛陽伽藍記》。這本書較少人知道，作者楊銜之的生平資料也不太清楚。這雖是一本介紹地理的書，但內裏有很多個人對興亡的感慨。讀這本書，就如跟作者一起活在那個時代，看到歷史的興亡。我想楊銜之在寫《洛陽伽藍記》時，並不是為了要留名後世，但他的作品真的寫得很好，很有價值和意義，於是便流傳下來。

現在小孩子學語文，最先接觸的多是白話文，到初中高中時才開始接觸文言文。得到老師的指導，孩子會慢慢掌握讀文言文的方法，他們只要喜歡上文言文，便會想

辦法去讀懂它。其實現代文學也有很多好作品，不必一定要說古典文學才值得讀。



《洛陽伽藍記》以記北魏京城洛陽佛寺的興廢為題，實際記述了當時的政治、人物、地理以及掌故傳聞，具有很高的文學價值和歷史價值。與賈思勰的《齊民要術》和酈道元的《水經注》，可稱為北魏的三部傑作。范祥雍在《洛陽伽藍記校注》序中說：「這部書字面上是記洛陽城佛寺的盛衰興廢，文心裏實係作者對國家成敗得失的感慨。」（《洛陽伽藍記校注》序，頁12，上海古籍出版社，1982）

## 不怕吃翻譯的苦

**黑：**你懂日語，也曾翻譯日文作品，可否談談你的翻譯工作？

**林：**我是台灣人，在上海出生，小時候住在上海租界。那時候台灣人在法律上是日本公民，故打從小學一年級開始，我便唸日本書，直到五年級為止。在學校，跟老師和同學之間的溝通，主要用日語；在家裏，父母偶爾會跟我們講一點點台灣話，平時主要是用上海話交談。很多人都因我的日文只讀到五年級，常問我怎麼能夠翻譯日本古典文學這個問題，就連日本人也覺得古典文學很難，故我自己也覺得有點不自量力。不過，我喜歡做事比較辛苦一點。如果你把東西放在平地上，那是很容易便拿到，但如果把它放在高的地方，拿起來雖然會難一點，但你卻可以在拿取的過程中漸漸有所進步。我當初翻譯《源氏物語》這部日本古典小說時，也沒有想過會把整部小說給翻出來。1969-70年期間，我在日本京都人文科學研究所進行研究，探討唐代文化對日本文學



的影響。我注意到白居易的《長恨歌》對日本的文學有很大的影響，其中之一便是《源氏物語》，這部小說受到《長恨歌》的啟發，尤其是它的第一章最見二者的關係，所以我就此寫了一篇論文。後來在日本京都舉行的一個學術會議上，我宣讀了這篇論文，回到台灣後，《中外文學》雜誌跟我約稿，我打算把那篇論文譯成中文發表，但是論文中只引用《源氏物語》部分原文作例子和《長恨歌》比較，我想如能把《源氏物語》第一章翻出來會更方便讀者，於是有了第一章的中譯本。沒想到這個翻譯引起很多讀者的興趣，於是，我答允《中外文學》的編輯的要求，把整本小說翻譯出來，只要有空，我便埋首翻譯。

## 訪問後記

跟林文月談到做人的態度，她勸勉年輕人凡事應抱投入的態度，盡力去做。她以燒菜為例，說只要用心做菜，做出美味的菜便會產生成就感，然後請朋友一齊享受，更是美好的事。小記固然緊記這番金石良言，但也希望有機會可以一嚐她親自燒的菜呢！🍲



林文月，台灣彰化縣人。誕生於上海日本租界，啟蒙教育為日文，至小學六年級返歸台灣，始接受中文教育，通曉中、日語文。自大學時期即從事中、日文學翻譯工作。1958年至1993年在台灣大學中文系任教，專攻六朝文學、中日比較文學，並曾教授現代散文等課。1993年退休，次年獲聘為台大中文系名譽教授。曾任美國華盛頓大學、史丹福大學、加州柏克萊大學、捷克查理斯大學客座教授。

作品有《生活可以如此美好》、《讀中文系的人》、《午後書房》等。

林文月的訪問錄音，可到「啟思中國語文網」[www.keyschinese.com.hk](http://www.keyschinese.com.hk) 中的「啟思愛閱讀聯盟」收聽。